

## Contents

Crossings and Comparisons in African Literatures and Cultures: Introduction ..... 1  
*Susanne Gehrmann and Pepetual Mforbe Chiangong*

### **African Language Literatures in Dialogue**

*When the Emperor Travelled the Continent. On the Cosmopolis  
of Islamic Literature and its Adaptation into African Languages* ..... 13  
*Clarissa Vierke (Universität Bayreuth)*

Rhetorical Strategies of Humour in West African Epics:  
Crossing Languages, Genres, and Media ..... 37  
*Anne M. Carovani (Universität Greifswald)*

### **Cross-Readings of Europhone African Literature**

The Representation of History in Poetic Space. Strategies of Polyphony  
in Contemporary African Novels: Boubacar Boris Diop's *Murambi*  
and Mia Couto's *Vinte e Zinco* ..... 61  
*Lucia Weiß (Freie Universität Berlin)*

Narrating Lives and Negotiating Space in Prison.  
A Comparative Analysis of Calixthe Beyala's *Tu t'appelleras Tanga*  
and Petina Gappah's *The Book of Memory* ..... 83  
*Isabel Schröder (Humboldt-Universität zu Berlin)*

African Child Soldier Narratives in Children's Literature.  
A Cross-Regional and Cross-Language Comparison ..... 103  
*Charlott Schönwetter (Humboldt-Universität zu Berlin)*

Political Practice and Irate Satire in Cameroonian Drama:  
A Cross-language Exploration of *What God has Put Asunder* by  
Victor Epie 'Ngome and *La chèvre du sous-préfet* by Charles Soh ..... 121  
*Pepetual Mforbe Chiangong (Humboldt-Universität zu Berlin)*

Critical Humanisms on the Margins of African Literary Canons:  
Bakary Diallo and Richard Rive ..... 141  
*Cullen Goldblatt (Portland State University)*

## **Crossing the Languages of African Music**

Inclusive Rapport: Nation, Language, and Identity in Nigeriène  
and Nigerian Hausa Rap Music ..... 153

*Abdalla Uba Adamu (Bayero University, Kano)*

Travelling without Visa: Afropolitan Vibe, Technoculture,  
and the Language of Cultural Production ..... 175

*Oladipupo Oyeleye (University of Wisconsin-Madison)*

## **Entangling Prose, Film, and the Digital Space**

From a Francophone Novel to an Anglophone Film: Emmanuel Dongala's  
*Johnny chien méchant* and Jean-Stéphane Sauvaire's *Johnny Mad Dog* ..... 193

*Gbände Daré (Université de Lomé) and Susanne Gehrman  
(Humboldt-Universität zu Berlin)*

Virtual Communication Remediated. Truth, Disguise, and Falsity  
in Petina Gappah's Anthology *Rotten Row* ..... 217

*Ricarda de Haas (Universität Wien)*

## **Disseminating and Teaching African Literatures**

The Compartmentalisation of Literature in Kiswahili and  
Literature in English – the Kenyan Situation ..... 237

*Miriam Maranga-Musonye (University of Nairobi)*

New African Trajectories beyond Francophonie. Festivals, Anthologies, Research ..... 253

*Bernadette Desorbay (Humboldt-Universität zu Berlin)*

Contributors ..... 271